

PREZZO DELLE ASSOCIAZIONI

[illegible]

LE ASSOCIAZIONI SI RICEVONO

Si sono, affidato del governo, via del Rinnovo, N. 87, piazza
Santo Stefano, presso gli uffici postali.
A Parigi, all'AVVENIRE HAVAS, a rue Drouot des Victoires, N. 4.
A Londra, DEANE DAVIES & CO, 10, rue de Valenciennes, N. 10.
Le lettere ed i reclami devono essere inviati direttamente alla Direzione del
Giornale. — Non si restituiscono i manoscritti.
Mandatemi e abbonamenti l'indirizzo devono essere inviati alla Direzione del
Giornale, via del Rinnovo, N. 87, piazza Santo Stefano, presso gli uffici postali.
Per gli annunci la quarta pagina, rivolgersi all'Agente di pubblicità
sitto da A. TAMBURA, via dei Prati, 15, p. p.
Prezzi cost. 500 ogni linea. — Pagamento anticipato.
Le inserzioni oltre la firma del giornale L. 500 la linea.

GIORNALE QUOTIDIANO

Roma, 12 Dicembre

BOLLETTINO POLITICO

[illegible]

Malgrado gli sforzi fatti con grande slancio dal capo del partito radicale per ottenere per l'ultimo mese di maggio, per le elezioni, la nomina di un ministro, le sole di questi candidati sono riuscite. La maggioranza del nuovo Consiglio di Stato, che si è formato, è composta di 12 socialisti, 12 liberali, 12 repubblicani e 12 di significato nelle circostanze non troppo definite in cui venì organizzato l'Europa. Uno deispirito di sagacia, di moderazione e di equilibrio, che si è manifestato all'Assemblea federale, è il *Journal de Geneve* che, rallegrando, dicendo che un piccolo Stato non può essere un grande Stato, ha fatto il sacrificio di una politica avventurata, che ha giustamente la prudenza è stata una qualità più essenziale per gli uomini di Stato che si sono trovati al servizio della Confederazione elvetica.

Dopo aver pensato in rassegna i personaggi degni di essere entrato a far parte del nuovo Consiglio di Stato, il *Journal de Geneve* si è detto che il *Journal de Geneve* esprime però il rimprovero perché due regioni della Svizzera, il Canton di Ginevra e il Canton di Losanna, sono stati accorciati a rappresentanza al Consiglio federale, non conservano più la loro importanza politica, e che il governo centrale che uno solo dei suoi membri ha il diritto di rappresentare non eviti disfatte, benché queste disfatte

Un caso simile insortito nella Costituzione. « Questa situazione però, aggiunge il *Journal de Genève*, « non è che l'ultima di una serie di fatti in tutti i casi essa non deve ispirare alcun risentimento verso i nostri confederati, i quali non hanno certamente abbietto a preannunciare questa, ma si sono preoccupati di evitare che la Svizzera, avendo in mira che il più capace e il più degno siano chiamati alla più elevata magistratura del paese. »

Agli altri punti che tormentano la politica interna, venendo ad aggiungere la politica estera. Il midvale indusse a comparare la provincia di Terragona e i vari ranghi del Portogallo.

L'altro elemento scottante della politica, è la questione dei confini di vita. Le operazioni militari sembrano scoppiate in causa del cattivismo tempo e della mala fede caduta.

Il consiglio di guerra è stato condotto dal Caccia di Senna e ha deciso che la capitale di Berna è stata perdetta e che il resto di Alpi, a tre quattro anni di prigione in una foresta d'Alpi, dopo

zione, dove l'istruzione religiosa aveva assombrato le proprie radici nel tempo comune o nella forma dell'abitazione.

Per i nuovi circolari del protetto Gelasio non pubblicate, una su i rettori dei seminari o l'altro ai dotti della nostra provincia, stabiliscono che i seminari non sono più aperti a tutti i giovani che si privati di educazione se non quando abbiano adempiuto gli obblighi imposti alla legge: e perciò a quelli che non siano espressamente autorizzati, viene vietato di frequentare le scuole.

L'Ordinatore Romano sorge a protestare contro questa disposizione. Ma di che meraviglia che riduca i provvedimenti presi rispetto ai seminari non assombrano le loro radici nel tempo comune o nella forma dell'abitazione.

L'Ordinatore lo ha fatto. La legge che ha abolito questa materia, l'Ordinatore lo ha abolito, non ammette che l'istruzione religiosa diversa, e i seminari si sono aperti a tutti i giovani che si privati di educazione se non quando abbiano adempiuto gli obblighi imposti alla legge. La legge che ha abolito questa materia, l'Ordinatore lo ha abolito, non ammette che l'istruzione religiosa diversa, e i seminari si sono aperti a tutti i giovani che si privati di educazione se non quando abbiano adempiuto gli obblighi imposti alla legge.

Riguardo ai seminari, il governo ha una prova che i seminari si sono aperti a tutti i giovani che si privati di educazione se non quando abbiano adempiuto gli obblighi imposti alla legge. Hanno avuto cinque

di tempo per mettersi in regola: non lo hanno fatto. Il governo li ha vertuti più volte; non hanno tenuto conto degli avvertimenti. L'Osservatore non ha mai cessato di avvertire la redazione delle rubriche politiche a giuridiche, secondo lei, « hanno imitato l'on. Bonghi a recedere dalla sua tenace linea qui dai suoi predecessori... le quanto in che la tolleranza costituisce un diritto? E i ripetuti avvertimenti non dimostrano appieno che il governo non ha intenzione di sapersi bene? E che non ha mai fatto caso? I miei cari non hanno dunque ricevuto un colpo improvviso fra capo e collo; a ciò ha acceduto prontamente dovendo essere preparati da un pezzo.

Non ci fermeremo alle considerazioni dell'Osservatore sulla libertà d'informazione. Il partito che ci ha dato l'informazione non ha mai cessato di avvertire, non l'ha mai concesso agli altri paesi una polemica. E, d'altronde, le circolari del prefetto Gadda riguardano

mentare le condizioni richieste per lasciare privati d'educazione. Qualche ministro ha adempito questa condizione, ma non tutti. E' vero che le condizioni di quelli da licenziare sono gli altri seminaristi non sono stati in grado di soddisfare, oppure non se ne sono accorti, tanto poco per se non si è mai visto un ministro che non sia criticabile dalla legge e non già un censore del ministro dell'istruzione pubblica o del prefetto.

Le cose che gli studenti si preparano a fare, se non si accorgono che la legge liberica lascia loro una libertà maggiore di quella che è accordata ai clericali e ai ministri. Altra questione riguarda anche questa, e del nostro tempo, che si è sempre più sentita la prepotenza della Facoltà teologica. Ma a trancire ora su questo punto di trancire troppo larghi e vogliamo invece trancire nel centro del girare continuo della ruota. E' vero che il controllo del so' accusato, se consegna prima luogo che a malincuore sei assommo a mutar le idee e a sottoporli all'ingerenza governativa. E' dispiaciuto che non si sia pure per un partito degli studi. Invece è chiaro che

mentari: mandarebbero gli insegnanti a pezzi i mezzi necessari per avviare alcuni licei alle carriere dello Stato. Nel circolo del profetto Gadda si dice che, trovandosi in un'aula di scuola, avrebbe detto: «questo è il paese dei signori». La frangenza dei ministri sui centri politici pare, a prima vista, un notevole vantaggio ai padri famiglia e alle stesse autorità comunali. Si crede che portano modo ai giovani d'introdurre e d'arrivare agli studi periferici senza grande spesa e attraverso senza indugiare troppo della comoda e sicura via dei collegi. Ma, in realtà, gli studenti di periferia sono costretti a girare, per lo più, con una sorta di sordido inquinamento, come se avessero fatto un viaggio, con sordida facilità negli ultimi ciaravani, è funesta all'avvicinare dei classici ed anche alla proprietà del paese. I collegi sovrastano notevolmente gli alunni scolastici degli studi tecnici, dal commercio, della chimica, dell'agricoltura, della cultura e dell'arte. Per questo, i collegi vengono guardati con sospetto e con disprezzo dagli insegnanti che sorreggono una schiera di mandati, lussuosi e da prelati, pieni d'insulti. Se vi sono

[illegible][illegible][illegible]

che gli uffici del Contenzioso finanziario che pure sono istituiti in Napoli e Palermo a comportare come se fossero gli uffici di Milano, di cui sono stati istituiti i funzionari, ma che non fanno nulla, e che per far funzionare, i quali consistono non solamente nello scribellare e dare pareri, ma nel avere direttamente il patrocinio della Camera. Ora il che è più triste è che per mandare ad effetto il riordinamento e per richiamare gli uffici del Contenzioso al loro primario, per un singolare favore di favore, si è voluto che i funzionari di Napoli e Palermo, che sono stati istituiti, non siano degni di essere impiegati, e che per questo motivo si debba aggravare della più spinta la bilancia. Tale favore alle recenti disposizioni, favore intorno al Ministero dell'Interno, e favore alla Camera dei Deputati, e favore al Contenzioso finanziario. I uffici di quei funzionari i quali, attesa l'abolizione delle circoscrizioni del Ministero delle cause civili, debbono essere trasferiti a Milano, e che il governo può fare tra essi una di ottimi uffici per gli uffici del

La *Constituzione* politica di Venezia, che fu approvata nel 1297, era basata su tre principi: la separazione delle potestà, la rappresentanza e la partecipazione popolare. La prima era basata sulla distinzione tra il potere legislativo, che era esercitato dal Senato, e il potere esecutivo, che era esercitato dal Doge. La seconda era basata sulla rappresentanza del popolo, che era esercitata dal Consiglio dei Pregati. La terza era basata sulla partecipazione popolare, che era esercitata dal Consiglio dei Cento.

A Versellotti continua lo sterminio per la nomina dei senatori inascrivibili. Il trionfo della lista delle sinistre è ormai accertato, in seguito alla coalizione degli ultra-legittimisti e del gruppo dell'appello al popolo, in odio al partito orientista. Un telegramma da Versellotti si dice che i circoli della destra si scottano scoraggiati. Ciò si spiega di leggieri. È lo scoraggiamento che tien dietro a una febbrile ambizione inasoddisfatta, a una esagerata fiducia nelle proprie forze.

Legge. E a proposito delle circolari disposte non ci si può proprio in vena di dissenso interno alla libertà dell'istruzione, rispetto alla quale sono le posizioni originali, e che desideriamo e promuoviamo anche noi, ma non nel modo che piace all'Osservatore e al suo giornale. Libertà d'insegnamento non significa libertà indipendente assoluta dalla legge, ma tanto meno facilità di dar insegnamento a chiunque, in qualsiasi luogo, in qualsiasi mondo, in qualsiasi e spesso contrari all'ordine politico e alle istituzioni del paese, colla stessa pretesione poi che lo Stato li riconosca per validi e per almeno compiacente spettatore dei danni che recano alle famiglie e al pubblico interesse.

La questione srolla e trattata nelle circolari del prefetto Galda è molto semplice. C'è una legge che stabilisce

L'importante è che l'istruzione sia completamente in ogni sua parte, i sommini, sottratti quelli dei piccoli metri, non avendo ottemperato alle prescrizioni della legge, hanno implicitamente riconosciuto e confermato la propria impotenza a dare un'istruzione propria quale è richiesta dai programmi della classe.

I ragionamenti dell'*Onorevole Romano* non valgono a distruggere la legge implicita, né l'esperienza di cinque anni ci crediamo che un ministro dell'istruzione pubblica abbia fatto, in questa occasione, né più né meno del proprio dovere.

... la misura delle retribuzioni
gli avvocati.

... mentre per tutte le provincie del re-
do dovrebbe valere la tariffa generale,
a quella portata dalla legge 23 di-
embre 1866, nelle provincie meridionali
si applica ancora la tariffa del de-
creto 24 ottobre 1857, oltre
compensi e i palmari degli avvocati.

... quell'antico decreto avvocati e magi-
strati augurino ad ispirarsi, gli uni
chiedono e gli altri per decretare i
pagamenti e gli onorari di cui si tratta.

... il decreto di rivede ragione, e in
fronte di cui aveva il difetto il Cap-
itolo 8. Angelo in una causa
che trattava di decidere se i beni di
Capitolo fossero esenti da apprez-
zazione e conversione, abbia potuto mo-
vere la causa una pretesa di L. 30.000
onorario. Allo stesso Consiglio degli
avvocati una tal somma pare esubi-

NAUFRAGIO DEL DEUTSCHLAND
giornali di Bruma del O ceano assai particolari sul naufragio del vapore "Deutschland", carico di emigranti, alle foci del Reno. Secondo una lettera in data del 19, il vapore partito da Bruma a Nuova York, riportò gravi avarie nella scita da Bruma. Il capitano prussiano Kanitz ha chiesto il numero di passeggeri, come pure marittimi guidati da ufficiali salirono nella nave, le quali naufragarono. All'alba di domenica 22, il vapore "Deutschland" si scontrò con battelli da pesca. La nave, spinta a forte vento dal nord, si arenò nella sabbia e cominciò a fare acqua. Poco tempo dopo giunse all'ancora: i passeggeri si salvarono, ma rimasero feriti. I passeggeri, che erano 100, si salvarono tutti, ma alcuni, poiché la nave si riempiva rapidamente d'acqua. Parrochi gallesco del paese e predicatore nelle caperte, da dove erano il porto via. Allo spuntare della luna seguente, il vento diventò più de-

GERMINABLE

APPENDICE

RIVISTA DRAMMATICO-MUSICALE

Le benefiziatrici della signorina Tesoro — *Il teatro Valle* — *La Furbata di Sordani* — *Monologo del signor Giovenetti* — *Il manoscritto della signora Nera* — *Vicenda dell'Argentina* — *Polemica teatrale* — *Guicciardi*

La Furbata del Sordani, rappresentata al teatro Valle per la beneficenza della signorina Laura Tesoro, non precisamente una novità. Far rappresentare per la prima volta a Parigi qualcosa di così nuovo, non poteva, a comparire così inaspettatamente dalle nostre franconi. Ma, riprodotta così immediatamente in quel tempo solo senza interruzione, venne accolta dal nostro pubblico con graditissimo favore o rimase per parecchi anni nel repertorio delle nostre compagnie, finché venne a noi per

soverchiamente ripetuta, in lancia le disprezzate, come la tradizione si allarga, oggi il Bernina, non aveva trovato altro vocabolo che la *Parfalgia* il quale rispondesse al titolo francese *populaire*.

Ma, in fuori la traduzione, Bernina è ancora — nulla nuova che i molti punti lo scrittore italiano si sostituisce all'altro francese. Traduzioni così fatte sarebbero più progredite, ma non si può fare. Il Bernina, il Ginevrino, aveva dovuto accettare a proposito della traduzione dello *Zio Sam*, nella quale il Bernina ha mutato spesso il dialogo in qualche volta i caratteri, traduzioni che non si può fare che la *Parfalgia* rappresentata dalla compagnia Balletti-Bon N. e via quella di Sardes. Ad ogni modo se il Sardes, a Bernina, non ha potuto fare che il Bernina ha il diritto di leggersi. Non vorrà però che la commedia divenga legge e che allo stesso modo fosse tratti Demos, Angier, Guindard e i suoi. Il Bernina, che non ha mai pensato che una volta i traduttori italiani si pigliavano di queste libertà rispetto a Corlie, al Demos padre, a Bayard e

servire. Venticinque o trentacinque le traduzioni, ma il merito principale delle traduzioni dal francese; il pubblico che non conosceva gli originali si contentava dei raffazzonamenti. In casa sua si accingendo a tradurre, si era già accorto che quando vennero in Italia le compagnie francesi, il teatro italiano era già in compagnia, e in specie a quelle del Meyerbeer, il suo ricompimento. Le compagnie francesi, rappresentando le opere di Meyerbeer, si erano accorte che per loro tempo, le traduzioni, ad essere depistate, le compagnie italiane si trovavano costrette ad abbandonare il repertorio francese, per cercare di riprodurre i lavori italiani.

Sventuratamente, il Meyerbeer diede del tutto ragione. Le opere mazzolari in rivista il teatro francese andò in rovina, e le compagnie italiane che vengono dal nostro paese non si fanno conoscere che i prodotti dell'industria cecoslovacca. Dunque, Sardon e i suoi altri scrittori francesi di vaglia, non sono più in grado di essere utili ai nostri italiani. Non credo che abbiano rallegrato. Ammetto di buon grado nel repertorio italiano i capolavori

[illegible]

ha dato l'ultimo lavoro il cartello, «una fante in tre atti», del monologo dei Giorgianni. Una mostra che aspetta, rappresentato anch'essa da un gruppo di attori, è stata scritta in buoni versi con mirabile disinvoltura. Va considerato e pensato come un lavoro d'occasione, dedicato a vivere la breve vita di un'artista, e non come un'occasione a tutti i costi di un lavoro locale. Ma è dello spirito, e questo chiaro improvvisato rende testimonianza della sagacia stilistica dei Giorgianni e si scrive per la comunità. La stituita potrà trovare altre prove non solamente in qualche stampa storica dei Giorgianni stesso, ma ancora in una mia brillante e piacevole intervista pubblicata sul «Giornale di Trieste», rappresentata a replicata cartellone su e su Firenze, e più caduta in Italia e forse anche improvvisamente in altre città dello stesso settore. Di questo stile e di questo spirito. Di questo stile il carattere d'una fantasia per l'attore dei Giorgianni, che, come si può dire, era vera forma.

La signorina, l'ultima recitata con il monologo dei Giorgianni, è una

[illegible]

APPENDICE

RIVISTA DRAMMATICO-MUSICALE

La beneficiata della signorina Tessero o la toctro Valle — La Farfallita di Sardo —
— Monologo del signor Giocannelli —
— Il manoscritto della signora Neura —
— Vicende dell'Argentina — Polonich
(cantri) — Concerti.

La Farfallita del Sardo, la rappresentata al toctro Valle per la beneficiata della signorina Laura Tessero, non precisamente una novità. Fa rappresentata per la prima volta a Parigi almeno quindici anni o poco: non piace, ma sempre quasi informatamente dalla stampa francese. Ma, riprodotta quasi immediatamente in quel tempo sulle scene italiane, venne accolta dal nostro pubblico con grandissimo favore e rimase per parecchi anni nel repertorio delle nostre compagnie, finché veniva a nota per

Barzacco è nuova — tanto nuova che molti preferì lo scrittore francese che il suo all'attore. Traduzioni così fatte sono già propriamente denunciate riduzioni o addirittura delusioni. Mi avrò dovuto avvertire a proposito della traduzione della *Sua Zia*, nella quale l'attore Barzacco ha mutato spesso il dialogo qualche volta i caratteri, togliendo un atto intero. E neppure si può dire che la *Parfallite* rappresentata dalla Compagnia Bellotti-Boni M. sia quella di Sardou. Ad ogni modo, il mio traduttore, io non ho il diritto di legarmene. Non vorrò però che la commestidine diventi legge e che allo stesso modo fossero trattati Dumax, Augier, Gaudinot e gli altri scrittori francesi di commedie. So bene che una volta i traduttori italiani si pigliavano di queste libertà rispetto a Corneille, al Dumax padre, a Bayard

di un certo italiano che a questo punto, compiuto, e in un'opera che ha il titolo, appunto, di *Compagnie francesi*, rappresenta le produzioni originali, reintro per lungo tempo impossibili le traduzioni di *unum delphinum*, e le compagnie italiane si trovarono costrette ad abbandonare il repertorio francese e a ricorrere di preferenza ai lavori italiani.

Sventuratamente, il Meynadier dovette del tutto sentirlo. Le opere man mano introvabili, e in parte anche le opere che rimasero, le compagnie francesi che vengono nel nostro paese non ci fanno conoscere che i prodotti dell'industria francese. Dumas, Sardou e tutti gli altri scrittori francesi di vaglia sono diventati nuovamente preda dei passepionisti italiani. Non credo che dobbiamo rallegrarcene. Ammetto di buon grado nel repertorio italiano i capolavori

...fatti, il farsi comico di questi fatti che spingono mano a mano un regno verso il nostro teatro. Al mio amico Ballottini non va il ridicolo; è siamo troppo profondamente discordi sulla maggior parte delle questioni artistiche, per poterci incontrare su questa ch'è una delle più importanti. Ora, come sempre, aspetto dal tempo la giustificazione delle mie pa-
re. *Parfallite*, che fu eseguita l'altro sera con molto brio da tutti gli attori, stimo inutile di parlare, poiché non venne pubblicata nell'*Opinione* una lunga rassegna, quando era ancora davvero. Il mio lavoro leggerissimo, che si regge per l'altro verso, ma che non ha l'importanza d'una vera commedia, il devo pubblicare che questa impresa, in cui ho concorso meno nell'andante, la quale concorre in alcuni punti l'effetto co-

nasce a vivere la breve vita d'una sera, non più che costare allusioni a fatti esclusivamente locali. Ma c'è dello speso, e questo chiaro improvviso rende l'atmosfera della singolare situazione di Giogiovanni a scrivere per la prima volta quale stilema per trovare al pubblico non solamente in qualche cosa storico del Giogiovanni stesso, ma ancora in una sua brillante e piacevole commedia: *La vedova di Puttiferello*, rappresentata e replicata parzialmente a Firenze, e poi codata in altre e forse tante ingiustamente in meno conto dello stesso autore. In quella commedia m'è venuto persino l'impressione che l'autore sentisse « un fascino per le letture dei giornali, ch'era, come si può dire, una vera troia ».

La signora Laura Tesoro recitò con gusto il monologo del Giogiovanni, e sua

le avventure di questo poverino, lettori dell'*Opinione* sanno già che suscitò come invole da tale trascurato, e che gli artisti si avventurano a recitarlo a memoria, ma le prime scene abbandonarono l'impresa. Le prime scene non proferivano un capolavoro. La signorina non aveva narrata alla sua cameriera *Metilde* di Virgilio tradotta dal Bernabè per le scene italiane; poi era, aggiugniamo, il primo atto, con la testa coperta. « Il primo atto, direi, porrebbe... il primo atto... ».

Il secondo punto non il sipario. Perché la signorina ha dovuto tradire la sua ignoranza e pisciare, al luogo nobile che don Carlos Cavalieri o ne porta il prezioso copione.

Finito correnti opus e la fine della stagione al teatro Argentina è stata degna principio. Il pubblico accorse nume-

10. *Journal of the American Medical Association*, 2000; 283: 2689-2695.

